

Implementación didáctica y tecnológica del Portfolio Europeo de las Lenguas Electrónico (e-PEL): Hacia la web 3.0

Mario Jesús MIRA GIMÉNEZ
Escuela Oficial de Idiomas de Alicante
mariojmira@gmail.com

Recibido: 27 de octubre de 2015

Aceptado: 5 de septiembre de 2016

RESUMEN

La enseñanza-aprendizaje de idiomas se fundamenta desde hace más de una década en el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. El Consejo de Europa diseñó un instrumento para su aplicación didáctica: el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), un documento personal para reflexionar sobre el proceso y el resultado del aprendizaje de lenguas y culturas. Desde 2009, se ha implantado el Portfolio Europeo de las Lenguas Electrónico (e-PEL). Sin embargo, su generalización en el aprendizaje de idiomas no se ha conseguido, quizás porque ha faltado una implementación didáctica y tecnológica. Por tanto, es necesario analizar el e-PEL para mejorar su aplicación didáctica y aprovechar las posibilidades que brindan las TIC, en general, y la Web 3.0, en particular, para dinamizar este proyecto oficial.

Palabras clave: e-PEL, Portfolio Europeo de las Lenguas Electrónico, aprendizaje de idiomas, ELAO.

Educational and technological implementation of the Electronic European Language Portfolio (eELP): Towards the Web 3.0

ABSTRACT

Language teaching and learning are based since more than a decade on the CEFR. The Council of Europe designed an instrument for didactic use: the European Language Portfolio (ELP), a personal document to reflect the process and outcome of learning languages and cultures. Since 2009, the Electronic European Language Portfolio (eELP) has been introduced. However, its generalization in language learning has not been achieved, perhaps because there has not been a didactic and technological implementation. It is therefore necessary to analyze the eELP to improve its didactic application and to take advantage of the possibilities offered by the ICTs, in general, and by the Web 3.0, particularly, to energize this official project.

Key words: eELP, Electronic European Language Portfolio, language learning, CALL.

Mise en œuvre éducative et technologique du Portfolio Européen des Langues Électronique (e-PEL): Vers le Web 3.0

RÉSUMÉ

L'enseignement et l'apprentissage des langues sont basés depuis plus d'une décennie sur le Cadre Européen Commun de Référence pour l'Apprentissage/Enseignement des Langues. Le Conseil de l'Europe a conçu un instrument pour l'application éducative: le Portfolio Européen des Langues (PEL), un document personnel à réfléchir sur le processus et les résultats de l'apprentissage des langues et cultures. Depuis 2009, il a été introduit le Portfolio Européen des Langues Électronique (e-PEL). Cependant, sa généralisation dans l'apprentissage des langues n'a pas été atteinte, peut-être parce qu'il manquait une mise en œuvre pédagogique et technologique. Il est donc nécessaire d'analyser l'e-PEL pour améliorer son application éducative et exploiter les possibilités offertes par les TIC en général et par la Web 3.0, en particulier, pour renforcer ce projet officiel.

Mots clés: e-PEL, Portfolio Européen des Langues Électronique, apprentissage des langues, ELAO.

SUMARIO: 1. Introducción; 2. Implementación tecnológica; 3. Implementación didáctica; 4. Conclusiones; 5. Bibliografía.

1. INTRODUCCIÓN

El MCERL (Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas) está orientado a los lingüistas con el objetivo de reflexionar sobre los objetivos y la metodología de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, al tiempo que pretende fomentar la intercomunicación y proporcionar una base común para el desarrollo curricular, la elaboración de programas, manuales y materiales de enseñanza, exámenes y criterios de evaluación, con lo cual se fomenta la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional.

El Consejo de Europa propuso un instrumento para su aplicación didáctica: el Portfolio Europeo de las Lenguas (en adelante, PEL), destinado a registrar y recopilar los archivos de producción lingüística, autoevaluar habilidades, dejar constancia de progresos en el aprendizaje de lenguas y reflexionar a través de las experiencias personales de contacto con otras lenguas y culturas. La función formativa posibilita que el titular aumente la conciencia sobre las lenguas que utiliza y aprende, que identifique sus necesidades y los objetivos futuros de aprendizaje o que asuma actitudes positivas al respecto, mientras que la función informativa refleja gráficamente de forma unificada su dominio lingüístico (Cassany, 2007, 10).

Durante el curso 2003-2004 se comenzó con la experimentación del PEL en diferentes centros educativos en algunas comunidades autónomas, entre ellos también las Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI), puesto que el PEL se consideraba una herramienta útil para mejorar el aprendizaje de lenguas, la coordinación del profesorado y la implicación del alumnado en su proceso de autoaprendizaje a partir de un proceso de reflexión sobre qué y cómo se aprende. Asimismo, el PEL debía

aumentar el grado de motivación para alumnos y docentes, relacionando el desarrollo de una competencia comunicativa centrada en el uso de las lenguas, el establecimiento de estrategias encaminadas al autoaprendizaje y la responsabilidad del aprendiz en el proceso, entre otros aspectos. No obstante, el PEL no tuvo demasiado éxito por los inconvenientes de la versión impresa.

En 2009, se implantó el e-PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas Electrónico)¹, la versión electrónica de su homólogo en papel para enseñanza secundaria y de adultos a partir de 16 años. Su aplicación se plantea como un proyecto de centro que implica a todos los actores de la comunidad educativa. Esta aplicación se encuentra alojada en un servidor oficial y el objetivo final radica en su gestión en el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

De hecho, la Ley Orgánica 8/2013 para la mejora de la calidad educativa determina en el preámbulo los objetivos fijados por la Unión Europea respecto al aprendizaje de lenguas, la apertura de los sistemas de educación y formación al mundo exterior, siendo necesarios la mejora del aprendizaje de idiomas extranjeros, el aumento de la movilidad y los intercambios y el refuerzo de la cooperación europea. El e-PEL podría ser un instrumento útil al respecto. Por consiguiente, es importante un estudio para establecer las directrices de implementación didáctica y tecnológica para aprovechar al máximo el potencial didáctico del MCERL y el tecnológico y social de las TIC en el e-PEL. El contexto educativo elegido es la Escuela Oficial de Idiomas.

2. IMPLEMENTACIÓN TECNOLÓGICA

El e-PEL presenta aspectos mejorables, que es necesario conocer para poder tomar medidas al respecto y garantizar el éxito de su aplicación. Aunque el e-PEL es intuitivo y de fácil uso, un cierto grado de competencia digital se requiere por parte de los usuarios. Por ejemplo, con el fin de confeccionar su *Dossier*, los alumnos deben tener nociones de procesamiento de textos, ser capaces de utilizar un escáner para capturar y editar imágenes gráficas o saber cómo digitalizar los archivos de audio y vídeo. Será, por tanto, importante que las instituciones educativas ofrezcan a los estudiantes el apoyo tecnológico necesario para que puedan integrar elementos multimedia en su aprendizaje de idiomas. No obstante, el e-PEL no incluye la función de ayuda para realizar estas tareas, la cual podría minimizar las desventajas de la falta de competencia digital por parte de los usuarios.

A pesar de la creciente competencia digital de los alumnos y sistemas de fácil uso para el usuario, la inversión de tiempo es ingente. De hecho, una competencia digital insuficiente puede suponer un obstáculo adicional en la gestión del e-PEL para usuarios poco versados en nuevas tecnologías. Una formación previa y una tutorización inicial pueden contribuir a solucionar este problema, aunque con la

¹ <https://www.oapee.es/e-pel/pass3.do>

consiguiente inversión de tiempo y dinero. Por consiguiente, hay que tener en cuenta este aspecto a la hora de introducir a los usuarios en el e-PEL (Prendes y Sánchez, 2008, 33).

En primer lugar, el docente debe capacitar a los usuarios para hacer un uso óptimo de las características tecnológicas de la escritura electrónica, la colaboración y los registros de mantenimiento para considerar las implicaciones técnicas del e-PEL. De hecho, el docente debe introducir al alumno en los conceptos y aplicaciones básicos de Internet para aprovechar las características de diseño de la Web de manera eficaz, de tal modo que aúnen diferentes aspectos (elección de imágenes o creación de formatos web). De igual manera, es imprescindible ayudar a los usuarios a experimentar con las posibilidades multimedia para realizar documentos y animarlos a entablar discusiones críticas sobre los beneficios y desventajas de permitir el acceso público a sus documentos y las consideraciones previas que esta publicación supone (Puerta y Sánchez, 2011, 25).

Un segundo inconveniente, aunque no de menor relevancia, es la incompatibilidad del e-PEL para integrar y ser integrado en otras aplicaciones y entornos virtuales de aprendizaje. El sistema donde se integran la mayoría de portfolios electrónicos es *Moodle*. *Mahara* es un portfolio electrónico que presenta compatibilidad con otros sistemas. *MyStuff* permite una gestión común de grupos de usuarios, perfil personal, etc. con *Moodle*. Asimismo, *Exabis* y *SPDC*, cuya instalación permite activar dos nuevos bloques en el portfolio de Moodle: un *Portfolio Keeper* (un portfolio en sentido estricto) y un *File Cabinet* (un repositorio de archivos), relacionados entre sí pero que pueden activarse de forma independiente, permiten convertir en muestra de aprendizaje una tarea *Moodle*. Sin embargo, la mayoría de portfolios electrónicos no contemplan la inclusión de herramientas y sistemas de la Web 2.0, tales como redes sociales, servicios de creación y gestión de blogs, servicios de microblogging, wikis, sistemas de gestión de documentación online, servicios de alojamiento de material fotográfico, vídeos y presentaciones, lectores de RSS y herramientas de gestión de marcadores sociales (Muñoz-Justica, Sánchez, Sahagún y Bria, 2008, 9).

Si se incluyera *Twitter* en el e-PEL, facilitaría un servicio para compartir información sobre cualquier noticia o enlaces interesantes. De igual manera, permitiría la participación de cualquier persona externa al propio curso de diferentes maneras tales como a través de una lista de participantes del curso o de personas interesadas en la temática del grupo (Varo y Cuadros, 2013). La integración en *Moodle* se podría llevar a cabo de dos formas diferentes: a través de un bloque HTML, interno o externo, o mediante el módulo *Twitter block*. No obstante, esta aplicación debe ser mejorada ya que ha generado problemas en los proyectos piloto que se han realizado (Fano, 2011, 5).

A través de *Facebook*, se permitiría la conexión con la cuenta del curso y el envío de mensajes al muro de *Facebook* por parte de los alumnos a través del mismo. Esta aplicación funciona correctamente, sin embargo no registra los

mensajes enviados por otros usuarios de *Facebook* a la plataforma. Se pueden tener muchos amigos interesados en el aprendizaje de lenguas, los cuales podrían compartir información, conocimientos o experiencias con el resto de usuarios del e-PEL (Álvarez, 2014, 100). Para su inclusión, resultaría primordial registrar el sitio *Moodle* en *Facebook Developers*. Se facilitaría un código API de *Facebook* y se integraría en la configuración del módulo (actividad). Después de ser habilitado, en el perfil de los usuarios se añade un nuevo campo (*Facebook*), lo cual posibilita la conexión de los usuarios con su perfil.

La conexión del e-PEL con *Google Drive* proporcionaría servicios de búsqueda de *Google*, integrados en *Moodle*, lo cual se llevaría a cabo mediante el servicio de *Google Apps*. A partir de la versión 2.0 de *Moodle*, existe la opción de utilizar el nuevo repositorio *Google Drive*, que posibilita directamente integrar ficheros en *Moodle* que se encuentren en nuestra cuenta de *Google Drive*. Las aplicaciones *Google Apps* suponen una opción comercial para usar los diferentes servicios de *Google Drive* en *Moodle*. Se podría disponer de un servicio educativo gratuito, aunque habría que presentar una solicitud previa para demostrar la pertenencia a un centro educativo. La cuenta de los usuarios de *Moodle* se crea de forma automática en *Google Apps*. Se integran mediante SSO (*Single Sign On*, en inglés) de tal manera que los alumnos entran en *Moodle* a través de un correo *Gmail*, es decir, este usuario sirve también para *Moodle* y a través de un bloque se tiene acceso a los servicios de *Gmail*, *Calendar*, *Google Sites* y *Google Drive* (Lema, 2014, 3).

La integración de *Delicious* en el e-PEL tendría el inconveniente de que no existen módulos de integración específica para *Moodle*. Sin embargo, ofrece gran utilidad a través del bloque de canales RSS de *Moodle* para la notificación de cualquier novedad en una cuenta o búsqueda de términos (Meléndez, 2013).

Si se incluye cualquier blog (*Blogger*, *WordPress*...) en el e-PEL resultaría de gran utilidad para la integración de diferentes servicios web en *Moodle* a través del bloque de canales RSS o para recibir las notificaciones de nuevos posts o comentarios (Cánovas, 2009, 89).

Mediante *Youtube* en el e-PEL, habría grandes posibilidades para la recopilación de vídeos sobre diferentes temáticas a través de listas de reproducción. La inclusión se llevaría a cabo a través del código HTML incrustado (vídeos individuales o listas de reproducción) o el bloque *Multimovie*. La inclusión de *Slideshare* es parecida a la de *Youtube*, en este caso para recopilar presentaciones sobre diferentes temáticas. Esta integración se llevaría a cabo mediante código HTML insertado o a través del canal RSS de *Moodle* (Torres, 2011, 41).

Sin embargo, se debe considerar la cuestión de que el OAPEE (Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos) debe mantenerse independiente de los grandes grupos tecnológicos privados, cuyas aplicaciones (*Google Drive*, *Twitter*, *Facebook*, etc.) ampliarían las posibilidades de implementación y generalización del e-PEL. La opción de independencia tecnológica deliberada conllevaría el desarrollo de aplicaciones de código abierto, que ofrecieran los

servicios de estas aplicaciones comerciales, si bien implicarían en cualquier caso graves limitaciones. Ejemplos al respecto son los portfolios electrónicos desarrollados por numerosas universidades (Domínguez-García, García-Planas, Palau y Taberna, 2014, 4-5):

La ventaja de webfolios abiertos, basados en Internet como un elemento de e-learning 2.0, radica por tanto, en la interacción de la evaluación sumativa por parte del docente y formativa realizada por los compañeros. En la evaluación sumativa se evalúa la consecución de un objetivo fijado externamente, que el alumno no puede elegir, en un momento determinado, sin embargo, en la evaluación formativa y continua existe voluntariedad. El alumno presentará su trabajo ante un público seleccionado por él y recibirá retroalimentación y no una evaluación cuantitativa de un público externo, una nota (Mira, 2015, 80).

Otro aspecto que puede revestir dificultad es la selección y publicación de contenidos. Hay que tener en cuenta que los usuarios pueden determinar de qué modo, durante cuánto tiempo y quién puede tener acceso a partes del e-PEL. El usuario debe poder definir, de forma explícita, qué información debe ser almacenada en la plataforma, así como establecer las reglas de privacidad de esta información. El sistema almacenará y recuperará la información del e-PEL de los usuarios utilizando la interfaz de programación de aplicaciones desarrollada para este fin, pudiendo estar conectados diferentes sistemas que permitirían compartir información de los usuarios con aquellas personas que elijan (López, Rodríguez y Rubio, 2004, 2).

Corresponde al usuario del e-PEL decidir qué ejemplos de su trabajo desea incluir en su *Dossier*, que sirvan para ilustrar su nivel de competencia o los procesos que ha seguido en el aprendizaje de la lengua. A tales efectos, hay que seguir las instrucciones de ayuda de la aplicación, seleccionando el archivo en cuestión en el propio ordenador del usuario y subirlo luego al e-PEL, que permite clasificarlo dependiendo de su tipología. En un *Dossier* no es recomendable incluir todos los trabajos, es suficiente una selección que siempre debería ser flexible y sujeta a cambios según las necesidades del usuario y de su función en cada momento determinado. Un buen *Dossier* debería contemplar ejemplos que demuestren el nivel de competencia en materia de idiomas, que nos puedan servir bien para, por ejemplo, conseguir un trabajo en particular, para acceder a realizar unos estudios determinados o, sencillamente, atestiguar el proceso de aprendizaje que se ha seguido para ser capaz de adquirir una competencia (Rodríguez, 2011, 78). El e-PEL permite una gestión más operativa de las muestras de aprendizaje, si bien esta se podría mejorar, ya que únicamente es posible almacenar archivos en diferentes formatos, si mediante hipervínculos se conectaran los archivos con los objetivos a los que hacen referencia y así hacer patente el proceso de aprendizaje. El requisito de capacidad a pesar de la abundancia de datos multimedia es bajo. El e-PEL se puede copiar en cualquier momento, y transferirse así a un dispositivo de

almacenamiento virtual con cierta facilidad. El etiquetado, sin embargo, facilitaría la clasificación de los ejemplos. Asimismo, diversas opciones de recuperación mejorarían el acceso a los recursos electrónicos. Estas acciones se llevarían a cabo en el *Dossier* (Figura 1):

The screenshot shows the e-PEL interface. At the top, there are language selection options: Deutsch, English, Français, Italiano, Português, Español, Eesti keel, Galego, Català, and Valencià. The main header includes the logos for GOBIERNO DE ESPAÑA, e-PEL PROGRAMAS EDUCATIVOS EUROPEOS, and APEE. The page title is "Dossier - Trabajos / Materiales" with a dropdown menu set to "Aleman".

The left sidebar contains a navigation menu with sections:

- Introducción
- Datos Personales
- Biografía
 - Historial lingüístico
 - Aprender a aprender
 - Actividades aprendizaje
 - Movilidad
 - Interculturalidad
 - Plurilingüismo
 - Tablas autoevaluación
 - Nivel A1
 - Nivel A2
 - Nivel B1
 - Nivel B2
 - Nivel C1
 - Nivel C2
 - Planes de futuro
- Dossier
 - Trabajos / Materiales
 - Experiencias
 - Certificados
- Pasaporte
 - Perfil lingüístico
 - Exp. aprendizaje
 - En país de otro idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
 - En país del idioma
 - Cuadro resumen
 - Descripciones
 - Certificados
- Generar PDF

The main content area includes:

- A "Ayuda" link.
- Instructions: "Organice aquellos trabajos realizados y materiales utilizados en su aprendizaje que considere ilustrativos de su competencia en este idioma. Para introducir un nuevo documento en la lista, pulse 'Añadir elemento nuevo'."
- A date field: "Fecha de última actualización: 15/10/2015 (dd/mm/aaaa)".
- A table with columns: Descripción, Ind./Grupos, Archivo, and Fecha. A "Añadir elemento nuevo" link is positioned above the table.

Descripción	Ind./Grupos	Archivo	Fecha
Bewerbungsbrief als Au-pair	I	Bewerbungsbrief als Au-pair.doc	15/10/2015 Borrar
Dialog "Freiwilligenarbeit"	G	Dialog Freiwilligenarbeit.flv	14/10/2015 Borrar
Monolog "Im Ausland leben"	I	Monolog Leben im Ausland.mp3	13/10/2015 Borrar

Figura 1: Dossier del e-PEL

Otro problema es el que se deriva de las opciones de organización y selección, de las que depende en gran medida la flexibilidad del sistema. Este aspecto de gran relevancia, si queremos que el e-PEL se adapte a las necesidades del usuario. Por tanto, el e-PEL tendría que considerar las funciones y la posibilidad de adaptación al usuario. Entre las funciones, podemos destacar el desarrollo y planificación del proceso de enseñanza-aprendizaje, el acceso a la formación, la acreditación de conocimientos, el almacenamiento de muestras de aprendizaje, la retroalimentación, la determinación de los objetivos, el aprendizaje colaborativo y la publicación de contenidos (Little y Perclová, 2003, 38).

La Web 3.0 o Web Semántica tiene por objetivo disminuir las tareas y decisiones de los usuarios, delegando en máquinas, proporcionando contenidos legibles por máquinas en la Web (Los Santos, Nava y Godoy, 2009, 4). En general, en la Web 3.0 están incluidas dos plataformas principales, tecnologías semánticas y entorno informático social. Las tecnologías semánticas representan estándares abiertos que se pueden aplicar a la Web. El entorno informático social permite la

cooperación entre seres humanos y máquinas y la organización de un gran número de comunidades sociales en la Red (Saavedra, 2014, 154).

El aprendizaje móvil no solo aporta ventajas didácticas, sino también tecnológicas, ya que los dispositivos móviles hace posible la interacción sincrónica entre alumno-profesor, con la posibilidad de retroalimentación para solucionar problemas técnicos o puramente lingüísticos. Asimismo, un porcentaje muy alto de la población cuenta con un teléfono móvil, una tablet o un notebook, los cuales suponen un coste inferior que otros equipos informáticos y proporcionan mayor portabilidad y funcionalidad, ya que permiten la toma de notas directamente en el dispositivo. Por consiguiente, el aprendizaje móvil constituiría una gran aportación a la vertiente tecnológica del e-PEL. May (2013, 28-32) propone las mejores aplicaciones móviles para aprender idiomas, las cuales se podrían tomar de modelo para el desarrollo del e-PEL móvil.

3. IMPLEMENTACIÓN DIDÁCTICA

En el caso de la EOI, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, los contenidos del e-PEL deberán integrarse en un todo significativo a partir de los objetivos propuestos para cada destreza, de manera que el usuario adquiera las competencias necesarias a través de las actividades y tareas comunicativas. El e-PEL deberá tener en cuenta la evaluación de progreso, integrada en el proceso de enseñanza-aprendizaje, para que se pueda valorar el progreso y las dificultades de aprendizaje y sea posible buscar soluciones en tiempo real para las dificultades. Esta evaluación supondrá la recogida sistemática de datos tanto cualitativos como cuantitativos de cada usuario (comentarios o notas relacionadas con la participación en clase, con las intervenciones orales o trabajos escritos, con las pruebas puntuales y con la asistencia y motivación) (De Mingo, 2013, 3).

La utilización de un e-PEL puede requerir tanto para docentes como para usuarios una inversión ingente de tiempo y esfuerzo. Por tanto, se hace necesaria una planificación de todos los aspectos que conforman el e-PEL y su aplicación. El profesorado tiene que tener claros su papel y su responsabilidad en este proceso, ya que se deberá llevar a cabo una revisión del currículo y de la práctica docente y surgirá la necesidad de rediseñar estos aspectos, lo cual requerirá planificación y el respaldo necesario por parte de las instituciones, equipo directivo, docentes y alumnos (Anton, Valls y Pitarch, 2012, 4).

El e-PEL supone un cambio de la enseñanza-aprendizaje de idiomas, ya que el profesor tiene que cambiar su manera de enseñar y los alumnos, su manera de aprender. Uno de los pilares del e-PEL, el cual requerirá tiempo de adaptación, es la autonomía de aprendizaje, entendida como la capacidad de hacerse cargo de su propio aprendizaje, la cual supone una variedad de comportamientos autoregulatorios que se adquirirán mediante la práctica como componente integrado de conocimiento y habilidades que constituyen la finalidad del aprendizaje. El usuario autónomo comprende el propósito del programa de aprendizaje, aceptando

de forma explícita su responsabilidad, así como compartiendo la negociación de los objetivos de aprendizaje. Asimismo, toma la iniciativa en la planificación y ejecución de las actividades, al tiempo que revisa regularmente su aprendizaje y evalúa su efectividad (Little y Perclová, 2003, 18). El profesor que fomenta la autonomía intenta desarrollar en los alumnos la habilidad de aprender autónomamente, marcándose objetivos, reflexionando sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje autoevaluándose, aprendiendo a desarrollar una metodología de trabajo que le capacite para solucionar problemas mediante la competencia estratégica (Antón, 2014, 18).

Los docentes deben recibir formación sobre el e-PEL para comprender la trascendencia de éste en el aprendizaje. Esta preparación es independiente de aquella de tipo técnico que también necesitarán y puede requerir una gran inversión de dinero y esfuerzo. No sería realista, por consiguiente, asumir que el profesorado cuente con estas destrezas sin formación previa. De hecho, puede haber profesorado que todavía no haya trabajado con el PEL en formato impreso (Pastor, 2008, 471).

Otro aspecto a tener en cuenta a la hora de planificar esta formación es la dedicación que requerirá del profesorado, que tendrá que dedicar tiempo fuera de la jornada lectiva a la actualización didáctica y técnica. Los docentes pueden incrementar su motivación si cuentan con tiempo adicional para practicar y familiarizarse con el e-PEL. Por consiguiente, es recomendable consultarles sobre cuáles serían sus necesidades en lo que respecta a estos dos tipos de actualización (Cadena y Ruiz, 2008, 7).

Los alumnos, en general, no consideran relevante la reflexión sobre el aprendizaje. Este aspecto puede suponer un inconveniente importante en la implantación del e-PEL, por lo que se deben justificar bien dos aspectos. Por un lado, la relevancia del e-PEL como instrumento de enseñanza-aprendizaje y de evaluación alternativa, en lo que respecta a la didáctica. Por otro lado, las ventajas de las TIC que nos ofrece el e-PEL. Con los alumnos que ya han trabajado con la versión escrita se tiene que hacer hincapié en el segundo aspecto, mientras que con los que no han trabajado nunca con el PEL se deben destacar ambos (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2014, 9).

En la dimensión didáctica, habría que destacar la competencia de *aprender a aprender*, cuya función es fomentar en el alumno su capacidad de autoaprendizaje, la cual reviste también una gran relevancia en un proceso del que el titular debe aprender a responsabilizarse. A tales efectos, se debería desarrollar en el usuario del e-PEL no solo sus capacidades innatas, sino estrategias de aprendizaje adecuadas para la autoformación, así como actitudes positivas hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje (Chauvell, 2015, 614). Asimismo, es necesario ayudar al usuario a reconocer la gran importancia de este aspecto en el aprendizaje de idioma, en el que un buen uso de las estrategias debe constituir la base del futuro aprendizaje del idioma, ya que las tareas, y todas las actividades relacionadas con las mismas, se centran principalmente en el alumno y en su actuación, el papel del profesor será el

de presentador, impulsor y evaluador de la actividad, siendo su función evaluar el uso adecuado del idioma por encima del conocimiento del sistema teórico del mismo y de la mera corrección formal (Gu, 2015, 15). Se debe recordar que los errores del alumno son inevitables, que deben aceptarse como producto de la interlengua de transición, y por tanto, no se deben considerar a menos que sean sistemáticos o interfieran en la comunicación, lo cual no excluye en absoluto un análisis de dichos errores con la finalidad de que el usuario reflexione sobre su actuación y sea capaz de mejorarla (Al-khresheh, 2015, 127). El desarrollo del aprendizaje estratégico se plasma en la sección del e-PEL *Aprender a aprender*, en la que el alumnado reflexiona sobre las estrategias que utiliza y determina cuáles pretende incorporar y la forma de hacerlo, tal y como se muestra en la Figura 2:

Influencia de emociones	Reflexión y organización	Aprender lo nuevo	Fijar lo aprendido	Me gustaría hacerlo
Fecha de última reflexión: <input type="text" value="19/10/2015"/> (dd/mm/aaaa)				
Para evitar que las emociones influyan negativamente en mi aprendizaje				
• Intento mantener mi nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua.				<input type="radio"/>
• Aunque temo cometer errores, utilizo la lengua sin miedo al ridículo.				<input type="radio"/>
• No me bloqueo si no entiendo una palabra o expresión, sino que sigo escuchando.				<input type="radio"/>
• No me desespero si no recuerdo la palabra exacta que quiero utilizar, sino que intento decir lo mismo de otra manera.				<input type="radio"/>
• Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere.				<input type="radio"/>
• Tengo un diario donde apunto como me siento al estudiar.				<input type="radio"/>
• Cuando me han salido bien las cosas me felicito o me concedo algún premio.				<input type="radio"/>
• <input type="text"/>				<input type="radio"/>
• <input type="text"/>				<input type="radio"/>

Figura 2: Aprender a aprender

La combinación de aprendizaje presencial y virtual se conoce como aprendizaje híbrido (*blended learning*), el cual supondría un salto cualitativo en comparación con el PEL en formato impreso. Mediante el espacio virtual, el aprendizaje síncrono en el aula ya no sería la única situación de enseñanza-aprendizaje, gracias al espacio de aprendizaje virtual, que también se podría utilizar de forma asíncrona. El proceso activo de aprendizaje organizado de forma individual se vería favorecido gracias a la independencia de tiempo y lugar, el ritmo individual de aprendizaje y los hábitos personales de aprendizaje (Díaz, Ruiz y Pérez, 2011, 2). Sin embargo, el e-PEL no

ofrece ningún espacio virtual, donde el alumno pueda aprender por su cuenta aquellos aspectos que revisten mayor dificultad.

Las comunidades virtuales de aprendizaje se basan en relaciones humanas. Se plantea, por tanto, el desafío de la organización de tales grupos de aprendizaje en la Red, los cuales se complementan. Mientras que otros portafolios electrónicos (por ejemplo, *Mahara*) permiten la creación de grupos, el e-PEL no incluye ni siquiera ninguna forma de comunicación con los demás compañeros de aprendizaje, ni tan solo los inscritos en el curso presencial, por ejemplo, de la EOI. El portafolio electrónico desarrollado por el Ministerio permite el almacenamiento de las muestras de aprendizaje, pero no admite ningún criterio para organizarlas. Con opciones personalizadas de gestión de los archivos, el sistema se convertiría en una plataforma en que los usuarios podrían estructurar la información de una manera autónoma y fácil. El e-PEL carece de sector público, el cual podría funcionar como una base de datos y, complementado con las herramientas apropiadas, podría constituir un lugar de encuentro e intercambio en forma de foro o blog. Sería, por tanto, el espacio de comunicación para un grupo de estudiantes (García-Doval, 2005, 117).

El e-PEL no incluye ninguna novedad respecto a su homónimo en formato impreso en lo que concierne al aprendizaje cooperativo. La comunicación y el intercambio con otros sobre procesos de aprendizaje, problemas, experiencias, autoevaluación, coevaluación y sugerencias forman parte de la gestión del e-PEL, aunque no hay ninguna aplicación que permita estas acciones a través de la plataforma. La discusión con profesores, expertos u otros estudiantes sobre el proceso de aprendizaje y la adquisición de conocimiento es la clave del aprendizaje desde una perspectiva constructivista (Bordón, 2007, 78). Participar en calidad de experto, aprender de y con los demás en grupo, los errores y estrategias de aprendizaje son actividades que pueden y deben hacer los alumnos a través de la TIC desde el punto de vista de este modelo de aprendizaje (Zambrano, 2014, 8).

4. CONCLUSIONES

En conclusión, el desarrollo del e-PEL como herramienta de enseñanza-aprendizaje puede ser mejorado en una serie de aspectos, que deberían ser tenidos en cuenta a la hora de aplicar y rediseñar esta herramienta institucional, que se pueden resumir de la manera siguiente:

- Implementación de la competencia digital del alumnado y profesorado
- Compatibilidad con otros sistemas
- Aumento de las opciones de elección y publicación de contenidos
- Adaptación a las necesidades del usuario
- Planificación didáctica como proyecto de centro educativo
- Actividades de actualización tecnológica y didáctica del profesorado

- Concienciación del alumnado sobre la nueva forma de aprender
- Inclusión del aprendizaje cooperativo
- Implementación del aprendizaje móvil a través de aplicaciones

5. BIBLIOGRAFÍA

- AL-KHRESHEH, Mohammad Hamad (2015): “A review study of interlanguage theory”, en *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 4, 3, 123-131.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Alfredo (2014): “Actitudes y valoración en el uso de una red social para el aprendizaje del francés lengua extranjera”, en *Vivat Academia*, 128, 92-106.
- ANTÓN BOADA, Leticia (2014): “La influencia del entorno familiar en el desarrollo de la competencia comunicativa”. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6694> [consulta: 8 enero 2015].
- ANTON, Manel, R. VALLS PÉREZ y M. PITARCH FONT (2012): *Portfolio Europeu de les Llengües, Escoles Oficials d'Idiomes, Guia didáctica*. http://www.cece.gva.es/ocd/sedev/docs/guia_EOI_introduccio.pdf [consulta: 23 agosto 2015].
- BORDÓN MARTÍNEZ, Teresa (2007). “La autoevaluación de adultos por medio de los cuadros propuestos en el PEL”, en *Carabela*, 60, 73-98.
- CADENA, Lourdes y M. RUIZ (2008): “El Portafolio Europeo de Lenguas: Herramienta para el desarrollo de metodologías activas en la docencia de asignaturas de francés e inglés empresarial”, en *II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza*. Zaragoza, 7-8 de febrero.
- CÁNOVAS MÉNDEZ, Marcos (2009): “Integración de recursos digitales en las tareas de aprendizaje de lenguas: portafolios electrónicos y traducción asistida por ordenador”. <http://repositori.uvic.cat/handle/10854/3512> [consulta: 14 septiembre 2013].
- CASSANY, Daniel (2007). “Del portafolio al e-PEL”, en *Carabela*, 60, 5-21.
- CHAUVELL, Victoria, M. HERNÁNDEZ e I. LABORDA (2015): “La ELEQuest como herramienta para fomentar el aprendizaje autónomo y significativo del alumno”. http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/asele/pdf/22/22_0058.pdf [consulta: 4 marzo 2015].
- DE MINGO AGUADO, Laura y G. NEILA GONZÁLEZ (2013): “Aplicación del portafolio europeo de las lenguas en la evaluación general de la clase de ele”, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 13, 1-6. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/aplicacion-del-portfolio-europeo-de-las-lenguas-en-la-evaluacion-general-de-la-clase-de-ele> [consulta: 7 mayo 2014].
- DÍAZ HERRERO, Ángela, C. RUIZ ESTEBAN y J. PÉREZ LÓPEZ (2011): “Adquisición de competencias a través del portafolio electrónico: una experiencia en la facultad de educación de la Universidad de Murcia”.

- <http://repositorio.bib.upct.es:8080/jspui/handle/10317/2090> [consulta: 23 agosto 2012].
- DOMÍNGUEZ-GARCÍA, Santiago, M. I. GARCÍA-PLANAS, R. PALAU MARTÍN y J. TABERNA TORRES (2014): “Uso del e-portafolio en la formación: el e-portafolio integral”, en *Revista del Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI)*, 2, 2014, 1-9. <http://www.cidui.org/revistacidui/index.php/cidui/article/view/664/639> [consulta: 1 agosto 2016].
- FANO, Santiago (2011): “Integrando Twitter y Facebook en Moodle en redes sociales y aprendizaje digital”. http://issuu.com/evalu/docs/santiago_fano_-_integrando_facebook_y_twitter_en_m [consulta: 16 diciembre 2012].
- GARCÍA-DOVAL, Fátima (2005): “El papel de los portafolios electrónicos en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas”, en *Glosas Didácticas. Revista Electrónica Internacional*, 14. <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/10.pdf> [consulta: 26 marzo 2013].
- GU, Yongqi (2015): “The strategy factor in successful language learning”, en *ELT Journal*, 69, 1, 103-106.
- LEMA UMAGINGA, Christian Oswaldo (2014): “MOODLE y APPS GOOGLE como agenda y herramientas de comunicación”. http://upcommons.upc.edu/pfc/bitstream/2099.1/23618/1/95696_Memoria.pdf [consulta: 15 diciembre 2014].
- LITTLE, David y R. PERCLOVÁ (2003): *El portfolio europeo de las lenguas: guía para profesores y formadores de profesores*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. http://blocs.xtec.cat/portfolio/files/2008/05/guiaprof_david_little.pdf [consulta: 9 febrero 2014].
- LÓPEZ, Olatz, J. L. RODRÍGUEZ y M. J. RUBIO (2004): “El portafolio electrónico como metodología innovadora en la evaluación universitaria: el caso de la OSPI”, en *Congreso Internacional EDUTEC*, Barcelona, 17-19 noviembre.
- LOS SANTOS ARANSAY, Alberto, M. X. NAVA BAUTISTA y D. A. GODOY (2009): “Web 3.0: integración de la Web Semántica y la Web 2.0. Redes Sociales y Web 2.0”. <http://www.albertolsa.com/wp-content/uploads/2009/07/redessociales-web-30-integracion-de-la-web-semantica-y-la-web-20-los-santos-nava-godoy.pdf> [consulta: 1 diciembre 2014].
- MAY, Claudia (2013): “Mobil lernen”, en *Deutsch Perfekt*, 4, 28-32.
- MELÉNDEZ TAMAYO, Carlos Fernando (2013): *Plataformas virtuales como recurso para la enseñanza en la universidad: análisis, evaluación y propuesta de integración de moodle con herramientas de la web 2.0* (Tesis inédita de doctorado). Universidad Complutense de Madrid. <http://eprints.ucm.es/20466/> [consulta: 4 mayo 2014].

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2014): “Herramientas de apoyo al PAP y a Erasmus+: Iniciativas de Lenguas”, en *Erasmus+ Lenguas Jornadas Informativas*, Madrid, 21 de enero.
- MIRA GIMÉNEZ, Mario Jesús (2015): “Ventajas de la aplicación didáctica del e-PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas Electrónico) para el aprendizaje de idiomas”, en *Encuentro*, 24, 73-84. http://www.encuentrojournal.org/textos/Mira_e-PEL%20razones%20para%20utilizarlo-modificado.pdf [consulta: 1 agosto 2016].
- MUÑOZ-JUSTICA, Juan, S. SÁNCHEZ, M. SAHAGÚN y M. BRIA (2008): “Moodle y los e-portfolio”. psicologiasocial.uab.es/moodleuab/es/webfm_send/65/1 [consulta: 7 noviembre 2013].
- PASTOR CESTEROS, Susana (2008): “El portfolio como instrumento evaluador de la formación de profesores de ELE: un ejemplo de aplicación”, en *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua: XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Alicante, 19-22 de septiembre.
- PRENDES ESPINOSA, María Paz y M. d. M. SÁNCHEZ VERA (2008). “Portafolio electrónico: posibilidades para los docentes”, en *Píxel-Bit*, 32, 21-34.
- PUERTA GIL, Carlos Augusto y A. SÁNCHEZ UPEGUI (2011): “El correo electrónico: herramienta que favorece la interacción en ambientes educativos virtuales”, en *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 1, 30, 36-62.
- RODRÍGUEZ PANIAGUA, Luis Roger (2011): “Un proyecto piloto de portfolio de español para el Instituto Cervantes de Argel”. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_1_2011/07_rodriguez.pdf [consulta: 30 agosto 2014].
- SAAVEDRA TORRES, José Luis (2014): “La web semántica: Un nuevo contexto para las relaciones consumidor-marca”, en *REDHECS: Revista Electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*, 9, 17, 152-165.
- TORRES, Sebastián (2011): “Entornos Personales y Gestión de e-Portfolios como herramientas de Aprendizaje no Formal y Evaluación de Competencias en Moodle 2.0”. <http://es.slideshare.net/storrest/presentacionv1-epereport> [consulta: 3 diciembre 2014].
- VARO DOMÍNGUEZ, Daniel y R. CUADROS MUÑOZ (2013): “Twitter y la enseñanza del español como segunda lengua”, en *Redele*, 25. http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2013/2013_redELE_25_02CUADROS-VARO.pdf?documentId=0901e72b8159e13f [consulta: 2 marzo 2014].
- ZAMBRANO PONGUILLO, Mónica (2014): “El e-PEL, una herramienta para desarrollar las competencias básicas en lenguas extranjeras”. <http://repositorio.unican.es/xmlui/handle/10902/5063> [consulta: 15 diciembre 2014].